

13 June 2002

Original: English

**Eighth United Nations Conference on the
Standardization of Geographical Names**

Berlin, 27 August-5 September 2002

Item 14 of the provisional agenda*

**Terminology in the standardization of
geographical names**

**German Glossary of Toponymic Terminology,
second edition**

Submitted by Germany**

Summary

Glossary No. 330, *Technical Terminology Employed in the Standardization of Geographical Names*, which includes 175 entries, was published by the Department of Conference Services of the United Nations Secretariat in 1984. At the fourteenth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names (UNGEGN), held in Geneva in 1989, it was decided that the Glossary should be amended. New terms from imaging and computer technology were to be introduced, and practical toponymic examples from everyday use were to be added to most entries to make the definitions easier to understand. The task of revision was undertaken by the UNGEGN Working Group on Terminology, chaired by Mr. Kadmon. A revised Glossary (Version 2.0), containing 374 entries and 226 definitions, was presented by the Working Group at the seventeenth session of UNGEGN, held in 1994.

The first edition of the *German Glossary of Toponymic Terminology* was prepared by the Ständiger Ausschuss für geographische Namen (StAGN) and published in 1995. In concept and content, it followed closely the version prepared by the UNGEGN Working Group. Deviations from the UNGEGN version were felt to be necessary for the German Glossary in the following instances:

- To cite examples that allow for the linguistic peculiarities of the German language or refer to the German language area

* E/CONF.94/1.

** Prepared by Izabella Krauze-Tomczyk, Head, Office of Geodesy and Cartography, Warsaw.

- When there is no German equivalent for an English entry
- When there are different conceptions about the correctness or appropriateness of a definition.

The second edition of the *German Glossary of Toponymic Terminology* will be published in 2002. It will contain 392 English terms and their German equivalents, of which 238 are main entries (with definitions) and 54 are cross-references, as well as an English-German register. The second edition takes into account the amendments made by the UNGEGN Working Group, which resulted in a document entitled “Glossary of toponymic terminology — version 4” (E/CONF.91/L.13). The document was submitted to the Seventh United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, held in 1998.
